

日本對俗字的接受與應用

——以年齡代稱與賀壽爲例

(日本における俗体漢字の受容と変容——年齢呼称と算賀を例に)

玄 幸 子
Yukiko Gen

平安時代に遣唐使によって将来された漢籍は鈔本(寫本)であり、唐寫本に見える俗字も同時に伝来された。刊本成立以後の中国では鈔本はほぼ消滅し漢字字体の規範化も進むが旧鈔本の歴史を有する日本では伝来時のままの字姿を伝えている。長寿祝いの年齢呼称に喜寿、傘寿、卒寿があるが、いずれもその俗体である毘、仝、卒を分解して77, 80, 90の歳を表す。日本特有の年齢呼称に、平安時代の漢籍伝来に伴う俗字受容とその後、鎌倉・室町時代を経て江戸時代に定着、現代日本の国語辞典の項目として立つことになった変容の過程を見ることができる。

キーワード

俗字 年齢代稱 算賀 卒壽

1 “卒壽” 與年齡代稱

日語有獨特的年齡代稱，就是以“卒壽”表示九十歲。比如有《某某先生卒壽記念論文集》、《某某先生卒壽祝賀論文集》等等，這些用法說明“卒壽”這個詞不是俗稱，而是比較正式的代稱。日本國語辭典的“そつじゅ【卒壽】”詞條解釋說¹⁾：九十歲(的賀壽)。由於“卒”字的俗體“卒”拆開爲“九十”。《日本國語大辭典》(第二版)的解釋也基本相同²⁾。除了“卒壽”之外，日語中還有“白壽”(九十九)、“米壽”(八十八)、“半壽”(八十一)、“傘壽”(八十)、“喜壽”(七十七)等特有的年齡代稱。這些都是根據漢字字形分別創造的：“百”字去掉一橫則成爲“白”字，“米”字拆開爲八十八，“半”字拆開爲八十一，“傘”字的俗體“仝”拆開爲“八十”，“喜”字的俗體“毘”拆開爲“七十七”。

中國的年齡代稱則每十年有幾種代稱。《禮記·曲禮上》：“人生十年曰幼，學。二十曰弱，冠。三十曰壯，有室。四十曰強，而仕。五十曰艾，服官政。六十曰耆，指使。七十曰老，而傳。八十、九十曰耄，七年曰悼，悼與耄雖有罪，不加刑焉。百年曰期，頤。”此外還有《論語·爲政》：“子曰：吾十有五而志于學，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳順，七十而從心所

欲，不踰矩。”另外，每十年叫一句，十歲稱“旬年”、“一句”，如年過六十歲稱“年過六旬”、八十歲的老先生則稱“八旬老翁”。

唐宋時代作壽詩也流行。唐會昌五年(845)三月二十四日白居易於履道坊第一次開尚齒會³⁾。白居易是日本平安時代最受歡迎的唐代詩人，日本元慶元年(877)三月有人仿效白居易開始了尚齒會的活動⁴⁾。再者，“古稀”這個代稱，因杜甫〈曲江詩〉“人生七十古來稀”而膾炙人口，取得了新的年齡代稱的地位。杜甫也是日本平安時代最受歡迎的唐代詩人，“古稀”這個新年齡代稱跟白居易的尚齒會一樣，一定是當時就傳到日本的。

2 賀壽(算賀)的記錄

關於賀壽，“算賀”⁵⁾(賀壽)是給四十歲以上的長者祝賀長壽，其原型來自中國。中國最早的賀壽記錄見於《後漢書·禮儀志中》⁶⁾，受到中國的影響，日本上代⁷⁾也有每十歲祝壽的習俗。《東大寺要錄·本願章第一》記載天平十二年(740)十月八日聖武天皇四十歲祝壽：“十月八日於全鐘山寺，良弁僧正奉為聖朝，請審祥師初講花嚴經。其年又皇御年四十滿賀之設講，初開講時，空現紫雲。”這是有關“算賀”(賀壽)的最早的記錄。還有更著名的是嘉祥二年(849)三月二六日仁明天皇四十歲祝壽的記錄。《續日本後記》卷十九：“廿六庚辰，興福寺大法師等為奉賀天皇實算滿於冊，奉造聖像冊軀，寫金剛壽命陀羅尼經冊卷。即轉讀四萬八千卷，竟。”作為代表平安時代的小說，紫式部所著《源氏物語》也有“算賀”的具體描寫，〈若菜上〉寫了源氏進行兩次四十“算賀”的情形。

考慮到上述情況，可以說日本的“算賀”(賀壽)本來受到中國的影響，八世紀中葉已經出現了。早期的形式是每十歲舉行一次，年齡代稱也跟中國一樣，後世也繼續舉辦。

3 日本資料上的年齡代稱

下面來看日本類書中的年齡代稱的記載。日本鎌倉時代成書並由洞院公賢、洞院實熙增補的室町時代最常見的類書《拾芥抄·人年名部第四》有如下記載⁸⁾：

人名部第四

十年曰幼學 二十曰弱冠 三十曰壯有室 四十曰強而仕
五十曰艾服官政 六十曰耆指使 七十曰老而傳(傳家事/任子孫)⁹⁾ 八十九曰耄
七年曰悼(悼憐/愛也) 悼与耄雖有罪不加刑焉(愛幼而/尊老也) 百年曰期頤

以上見禮記

志學(子曰吾十有五/而志學) 而立(三十而立注云有/所成也) 不惑(卅而不惑孔安國/云不疑惑也) 知命(五十而知天命孔安/國曰知天命之始終也) 耳順(六十而耳順鄭玄曰耳順聞其/言而知其微旨也) 不踰矩(七十從心所欲不踰矩馬融曰矩法也/從心所欲無

非法也)

以上見論語

或書云

乳子(一/) 含泉(二/) 黃子(三/) 知方(四/) 幼稚(五/) 知筆(六/) 知母(七/或竹馬) 知父(八/) 知眾(九/或知礼) 捨非(十/或入學) 捨角(廿/或弱冠) 懸車(七十/) 鳩杖(八十)

又或說曰

男三歲以下爲黃 十六已下爲少 二十已下爲丁 六十爲老 六十六爲耆(尹令/又) 男年十五女年十三以上聽婚嫁(同文/)

三十(成立/建業) 四十(不惑/紹感) 五十(知命/練事) 六十(耳順/丁年/弁雪霜) 七十(懸車致仕/縱心) 八十(鳩毛/耆老) 九十(鳩杖/靜居)

採桑老詠云

三十情方盛 四十氣力微 五十至衰老 六十行步宜(音/声)

七十懸杖立 八十座魏魏 九十得重病 百歲死無疑

以上大概是從《禮記》、《論語》、《詩經》等傳統漢籍來的，不用說“白壽”、“卒壽”、“米壽”等日本年齡代稱，連“古稀”都沒有。早於《拾芥抄》的類書還有鎌倉時代的《二中歷》，此書〈年齒歷〉的小標題下面也找不到“古稀”與日本的年齡代稱。

那麼“白壽”(九十九)、“卒壽”(九十)、“米壽”(八十八)、“半壽”(八十一)、“傘壽”(八十)、“喜壽”(七十七)這些日本的年齡代稱是從甚麼時候開始使用的呢?《日本風俗史事典》解釋“賀の祝い”說：“現在‘算賀’，專用於表示給達到一定年齡的人祝賀長壽的意思。在達到還曆(六十一)、古稀(七十)、喜寿(七十七)、傘寿(八十)、米寿(八十八)、卒寿(九十)、白寿(九十九)等年齡過生日時，以舉辦喜宴，贈祝賀詞等表示祝賀。這些年齡從中世以後已經習用了”¹⁰⁾。日本的中世就是鎌倉·室町時代(1185-1573)。《日本國語大辭典》(第二版)的“さんが【算賀】”詞條也記載：慶賀六十一，七十七，八十八是從室町時代開始的¹¹⁾。

日本室町時代中央政府的統治弱化，老百姓成爲文化發展的中心之一。這個時代的文化有地方擴張與民眾化的特徵，日本特有的年齡代稱與“算賀”(賀壽)就是在這種時代背景下生產、發展的。上述類書中沒有與日本年齡代稱及“算賀”相關的記載，是因為類書是士大夫階層使用的所謂“有職故實(典章制度)”之書，反映的是根據傳統漢籍而來的正式場合的事物。室町時代的國語辭典《運步色葉集》則有“米年”詞彙，解釋爲：曰八十八歲¹²⁾。

4 俗字的傳來與使用

下面討論“𠂔”、“𠂔”、“𠂔”這些俗字(草書體)是何時開始使用的。中國傳來的漢籍在刊本之前都是寫本。寫本上常常出現俗字，“𠂔”、“𠂔”、“𠂔”這些俗字(草書體)也是隋唐時代通用的

字形。眾所周知，在敦煌文獻中常常可以看到各種俗字。“卒”字見於以下文獻：

《五經文字·卷中·衣部》：卒，子忽反。又子恤反。又在忽反。作卒及卒，皆訛。

《干祿字書》逸逸、卒卒、密密：並上通下正。

在唐代字典裏，《五經文字》將“卒”作為訛字；《干祿字書》則將“卒”作為通用字。這一點證明唐代“卒”這個字是非常普遍地使用的。因此，在漢籍大量傳入的平安時代，大量的俗字也一起傳到日本，此後直到近年都在使用。

日本天治本《新撰字鏡》卷第 12〈雜字卷第 157〉：

卒卒卒，三形同，之骨反， / 暴也，終也。(卷 12 第 5 葉)¹³⁾

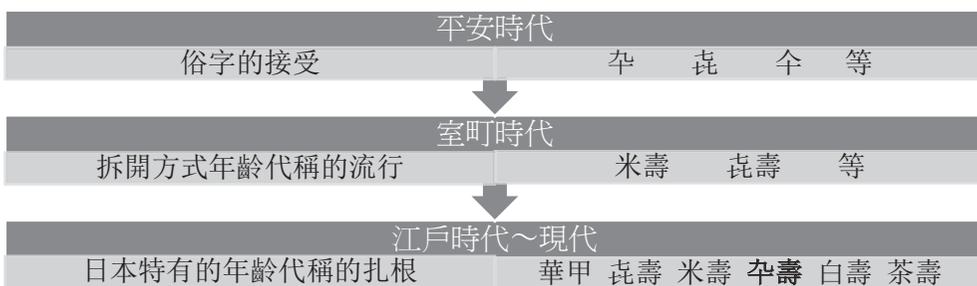
近代中國的工具書也有同樣的記載。《成化丁亥重刊改併五音類聚四聲篇海》卷 12〈十部第三十三〉也有此字¹⁴⁾。《篇海類編》卷 16〈數目類 十部第七〉也有此字，下面雙行注曰：詳衣部卒字，此乃卒之譌也¹⁵⁾。

中國在出現刊本之後，寫本幾乎不再使用，因此對字體的看法比較嚴格，字體的規範化進行得非常快。這一點與日本完全不同。日本使用寫本有很長的歷史，所以寫本學比較發達。寫字的時候使用俗體、草體也很多，寫俗體、草體的機會非常多，時間很長。其結果就是日本人對漢字俗體、草體很熟悉。

在這種背景下，日本利用漢字俗體拆開方式的年齡代稱逐漸固定下來。接受俗字之後的過程如下：



圖 1



5 江戶時代以後的情況與小結

江戶時代以後日本特有的年齡代稱扎根的情況，可以從以下幾種史料中看出來。

首先介紹《壽算名目集》的記載。《壽算名目集》解題曰：“此書以四十算至九十算為主，收錄了從出生到極老的異稱。卷末有“寬政二戊歲八月二四日筆之 佐藤”。案：即大塚嘉樹(1731-1803)的筆記。”這是江戶時代中晚期的資料。

《壽算名目集》有幾條如下：

古稀 事文類聚曰 人生百歲 七十者稀也 杜甫詩……

八十八齒 云“與祢之祝¹⁶⁾”，俗稱也。……

此外還有四十算賀、九十算賀等記錄，不過沒有提到年齡代稱。

油煙齋貞柳(江戶時代中期的狂歌師)的賀歌上也出現六十賀、七十二賀、八十賀、八十八賀等詞語。

江戶時代後期的隨筆《世事百談》¹⁷⁾“華甲重逢”條寫到：“六十一云回本卦”，“七十七云嘉賀”，“八十八云米年”。

利用這些史料的目的不是主張這些年齡代稱只在日本創造、使用，在中國當然也有同樣的實例。1983年現代著名哲學家、哲學史家馮友蘭(1895—1990)在他八十八歲時撰寫過一副自壽聯：

上聯：“意寄三松，何止與米”

下聯：“心懷四化，相期以茶”

這裏的“米”就是“米壽”(88歲)，“茶”就是“茶壽”(108歲)¹⁸⁾。

同樣的實例也容易找到，因為中日兩國的習俗有一定的類似之處，但“卒壽”這個詞一定是日本創造的。“卒”字含有死亡之義，所以一看“卒壽”這個詞，就容易理解為“死亡的年齡”。使用漢字離不開其意義，“卒”的俗體“𠂔”單純在字形上拆開成為“九十”，“𠂔壽”就是“九十歲”，這種理解是日本明治、大正時期的漢學家也未能接受的。

日語的代表性辭典《廣辭苑》初版至第二版補訂版(1976)都沒有“卒壽”一詞，第三版(1983.12)以後纔收錄這個詞條，“卒壽”現在在日語裏有了正式的詞的地位。通過“卒壽”這個漢字形式的新詞，可以看出日本接受漢字的俗字而加以應用的典型過程。

【付言】本稿は2019年1月12日に湖南科技大学(中国)で開催された「21世紀漢字漢語漢文化国際学術研討会」での口頭発表について内容公開の要望を受けまとめたものである。

参考文献

- 郷田洋文 1959『日本民俗学大系 第4巻』「厄年・年祝い」平凡社 p. 275-290
井之口章次 1975『日本の俗信』「第三章 厄年および年祝い」(弘文堂) p. 115-142
日本風俗史学会編 1979『日本風俗史事典』「がのいわい 賀の祝」(弘文堂) p. 117-118
魚澄惣五郎 1988「賀寿の風習について」『史泉』15(昭和34) p. 1-16
佐々木勝 1988『厄除け 日本人の靈魂感』「厄年と年祝い」(名著出版) p. 184-210
東京美術 1997『年中行事・儀礼事典(改訂新版)』「通過儀礼」 p. 246-250

注

- 1) 《岩波国語辞典》(第四版)：九十歳(の祝い)。▽「卒」の俗字「卒」が「九十」に分解できることから。(第654頁)
- 2) そつじゅ【卒寿】〔名〕(「卒」の略字「卒」が九十と分解できるところから)数え年九〇歳。また、九〇歳の祝い。
- 3) 《白氏文集》(那波本)卷七十一：胡、吉、鄭、劉、盧、張等六賢皆多年壽，余亦次焉，偶于東都敞居履道坊合，成尚齒之會，七老相顧既醉且歡。靜而思之，此會稀有，因各賦七言六韻詩一章以紀之，傳好事者。
- 4) 《本朝文粹》卷九“暮春南亞相山庄尚齒會詩”；《菅家文章》卷二“暮春見南亞相山庄尚齒會”。同様の記載亦見於《扶桑略記》、《皇年代略記》、《濫觴抄》。
- 5) 《日本国語大辞典》(第二版) さんが【算賀】〔名〕高齢の祝賀。賀の祝い。四〇歳からはじめて、以後一〇年ごとに行なうが、後には還暦・古稀・喜寿・米寿などの祝いも含める。*日本紀略一延喜六年(906)一〇月二三日「法皇卅御算賀」……
- 6) 《後漢書》拜皇太子之儀：百官會，位定，謁者引皇太子當御坐殿下，北面；司空當太子西北，東面立。讀策書畢，中常侍持皇太子璽綬東向授太子。太子再拜，三稽首。謁者贊皇太子臣某，甲謁者稱制曰「可」。三公升階上殿，賀壽萬歲。因大赦天下。供賜禮畢，罷。
- 7) 上代指奈良時代(710-784)
- 8) 《拾芥抄》是日本中世公卿備忘用的百科辭書。編者及成書年代未詳。據尊經閣文庫藏本。
- 9) ()表示雙行夾注。
- 10) 《日本風俗史事典》(弘文堂 昭和54年)：がのいわい 賀の祝い
…今日ではもっぱら算賀すなわち一定の年齢に達した人の長寿を祝う意味に用いる。それは還暦(六一)・古稀(七〇)・喜寿(七七)・全寿(八〇)・米寿(八八)・卒寿(九〇)・白寿(九九)などの年齢で、誕生日に賀宴を張り、賀詞・賀歌や物を贈り祝う。こういう年齢は中世以降に慣用されるようになったが、上代では四〇・五〇等、一〇年刻みで祝った。初見は、七四〇(天平一二)年一〇月八日に良弁の新羅の審祥を金鐘山寺に招いて華嚴会の講を…… (第118頁)
- 11) 《日本国語大辞典》(第二版)【算賀】
一〇の倍数によらない六一(生年の干支が一巡する年としての還暦)，七七(喜ぶの草書からの喜寿)，八八(米の字から米寿)の賀を祝うことは、室町時代頃から行われ始めた。(第6冊261頁)
- 12) 根據京都大学貴重資料電子公開資料《雲歩色葉集》
<https://rmda.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00013243>
- 13) 《新撰字鏡：天治本 附 享和本・群書類従本》京都大學文學部國語學國文學研究室編京都：臨川書店，1967.12。參考圖1。
- 14) 《續修四庫全書》第229冊 第463頁。
- 15) 《續修四庫全書》第230冊 第228頁。
- 16) “與祢”(yone)是以漢子表示日語中“米”的讀音。
- 17) 山崎美成著 天保12年(1841)成書。
- 18) 參考肖名〈壽齡的代稱〉《養生月刊 文化樂園》2012年第5期。